

CURRICULUM VITAE

RAMÓN SOMOZA



Studies:

Bachelor in Computer Sciences, at the Polytechnic University of Madrid (Spain), with the specialty of Logical Systems, 1989

Degree in German, by the Escuela Oficial de Idiomas of Madrid (Spain), 1979

French Baccalauréat at the French Lyceum in The Hague (Holland), 1977

One year of Russian and Arabian at the Escuela Oficial de Idiomas of Madrid (Spain), 1981

Key experience areas:

- Translations – 39 years (since 1977)
- Aerospace (in particular in the support area) – 33 years
- Integrated Logistic Support – 20 years
- Software development and software support/software logistics – 30 years
- Program management and negotiations in international environment – 28 years
- Books and publishing – 4 years

Recognitions and Awards:

Miscellaneous recognitions from the U.S. DoD, Royal Air Force, Canadian Department of National Defence, Society of Automotive Engineers (SAE). Chairman of a SAE software standardization committee and two AIA/ASD ILS standardization committees.

Major Publications and Reviews:

Reviewer of US MIL-HDBK-347, UK DEF STAN 00-60 and Principal author (and project lead) of SAE inputs for the incorporation of software into MIL-STD-1388 revision efforts. Main author and project lead of 5 international standards (SAE & AIA/ASD). Lecturer on Integrated Logistic Support and Software Supportability.

He has also published 26 novels in Spanish and English, which you can find on Amazon, searching for his name or clicking [here](#). One of those novels has simultaneously ranked in the Top 3 bestsellers in the US, Spain and Mexico. A screenshot can be provided on request.

Translation activities

Initial professional activities included freelance translations (since 1977) in order to pay for his studies.

He was named sworn translator of German (authorized to translate official documents) by the Spanish Ministry of Foreign Affairs, in 1981.

From 1982 until 1989 he worked at a Spanish aircraft manufacturer as translator in the R&D department, while finishing his studies in Computer Sciences.

Since 1990, though still working at an aerospace company, he continues doing freelance translations, mainly for European translation companies.

Translations:

- Technical translations from *English, French, German, Spanish, Flemish* and *Dutch*, into *English* and *Spanish*, in the following areas: Computers and software, IT in general, aerospace, telecommunications, networks, automotive, warships, electronics, industrial processes, patents, general technical subjects, scientific divulgation, paint, heat treatments, machining, assembly, maintenance and repair, general machinery, customer services, logistic support analysis, integrated logistic support, logistics in general including initial provisioning and reprovisioning, packaging and transport, as well as in the testing of metallic and non-metallic materials, including composites.
- Book translations (technical and fiction). An example of his translations can be found [here](#).
- Estimated translation volume since 1977: Over 25 million words.
- Uses Computer-Aided Translation (CAT) tools such as TRADOS, Fusion or Metatexis
- **Daily output: 4,000-5,000 words/day. Peak rate: 7,000 words (sustained for max. 2-3 days).**
- Professional translator pages at <http://www.proz.com/pro/44038> and <http://www.freelance-translator.biz>.

Languages:

Spanish (native language)

English – bilingual (965 points in Test of English for International Communication)

French – high level, both oral and writing (achieved high-school degree in French language)

German – high level, both oral and writing (has a degree in German, see Studies)

Dutch & Flemish – high level, both oral and writing.

Hardware:

- Sony Vaio, Intel i5 CPU M 520 at 2.40GHz, 4 processors, 6 Gbytes RAM, 2x500 Gbytes HD, BD-ROM, Windows 7 (64x)
- HP Pavilion, Intel T2500 Dual Core at 2.0 GHz, 4 Gbytes RAM, 2x300 Gbytes HD, DVD-RW, Windows XP
- Desktop machine, Pentium 4 at 3.0 GHz, 17" TFT monitor, 1024 Mbytes RAM, 170 GBytes HD, DVD-RW/CD-RW, Windows XP
- Printer/Scanner: Epson Stylus Photo RX420
- Secondary Printer: Epson Stylus Color 640
- Storage Area Network/backup system: 3 SATA drives, 4.5 Tbytes total.
- Encrypted LAN
- Internet connection: ADSL (100 Mbps)

Software:

- Trados 2007 / SDL Trados Studio 2009 /2011
- Across
- Sisulizer
- MetaTaxis
- Fusion
- Passolo for Translators 2007/2009
- Transit 3.0 Satellite PE
- Microsoft Office 2007 (Word, Excel, PowerPoint, Access, Visio, etc.)
- Miscellaneous graphic editors
- Miscellaneous HTML editors
- Miscellaneous Help generation tools
- Miscellaneous PDF conversion tools
- Microsoft Visual Studio 2010
- Adobe Acrobat
- Comodo Firewall
- Nod32 antivirus
- US DoD 5220.22.M compliant erasure software for destruction of confidential information (also compliant with Peter Gutmann's famous paper "Secure Deletion of Data from Magnetic and Solid-State Memory").
- Own website (<http://www.freelance-translator.biz>) – FTP access for big/confidential files can be provided on request.

Other data of Interest:

- Book author, with over 20 books published in Spanish and English, most of them available at <http://leer.la/rs-es>
- In possession of miscellaneous security clearances.
- Member of the Society of Automotive Engineers (SAE), the Association of Computing Machinery (ACM), the IEEE Computer Society and Ada-Spain.
- Some references to his work can be found at the SAE G-11 software committee home page: <http://www.sae.org/technicalcommittees/softproj.htm> and at <http://www.software-supportability.org>
- Professional translator pages at <http://www.proz.com/pro/44038> and <http://www.freelance-translator.biz>.
- Professional blog at <http://www.seo-translator.com>.

Personal data:

Birth date: 12th September 1956

Phone: (+34) 60-67-68-444

Address: Avda. Segunda 9, 1E – 28022 Madrid – Spain

E-mail: ramon.somoza@freelance-translator.biz

Private e-mail: ramon@somoza.name

Tax identification code (VAT) : ES0117749H (Spain)

Rates (as of 1/1/2012):

English/Spanish/French/German --> Spanish/English : 0.11 euros/word + VAT

Dutch/Flemish --> Spanish/English : 0.13 euros/word + VAT

Note that my latest rates are published at <http://www.freelance-translator.biz/Rates.html>

I do not change a minimum rate and in principle I will not charge you extra for a rush job.

General business conditions:

My full business conditions are listed at <http://www.freelance-translator.biz/Orders.html>